

對於陳秀惠立委 質問政大版阿美語族語教材質詢之我見

陳秀惠立法委員の政治大学版アミ語教材への詰問に対する個人的見解
Comments on the Interrogation on
the NCCU Version of the Teaching Materials for the 'Amis Language by Legislator CHEN Siu-hui

朱清義 政大版九年一貫族語教材
中部阿美語教材編寫組 主編

在《台灣立報》2007年3月29日的一篇報導〈語言政策制定立委批官員階級意識〉中，陳秀惠立委對於族語教材內容的指控批評，沒有根據事實，對於辛苦編輯的委員極不公平，這種未審先判的行徑，有藐視與誣讒的意味，站在編輯委員主編的立場，我有話要說。

首先，陳立委所言：教材內發現若干荒唐走板的翻譯，如「我去看醫生」，教材就把這句寫成「minengneng kako to ising」。九階阿美族語教材分為北、中、南、海岸、恆春五個方言別的版本，試問這句話是出自那一個版本，第幾課第頁？另外，陳立委又言：阿美族說：年輕人啊，當年輕力壯時，要把握時間。用母語說應是「O kiso kapah o tala'ayaway ko tireng no miso」，但是翻譯卻變成「年輕人啊你的身體在前面」。本例句並未出現在九階族語課本內，立委是否看

錯版本了。

其次，該報指出：「陳秀惠說，翻譯的模式是匡列好一個中文，然後才開始翻譯原住民語。」這種言論歧視編輯委員，其實，無論編輯或翻譯都是相當專業的工作，執行時牽涉許多語言、文化和民族生態背景的東西。政大原住民族研究中心在規劃族語九階教材之前，經過多次的研擬和討論，不僅要站在四十多個不同族群的立場，又須兼顧教育部一綱多本的教育政策來執行編輯，是一件棘手的問題。從大綱細目的編審到課文編輯的一系列工作中，本人全程參與，語言一旦要訴諸考試和教學，就必須考慮公平統一和標準化的問題，教育部在這種條件下要求編寫一套十二個族四十種話的族語教材，難度之高則不言可喻。經過審慎的討論之後，委員們決議先制訂課程的內容，然後接著處理各

民族語言表達的特殊性，此由各族的編輯委員根據各民族的生活習慣及方言語詞的差異性做取捨，絕非所謂單純的翻譯工作，我們的做法是以各民族為主體，每寫一個句子，都必須考慮下列三個層面：

一、語法習慣

例如，「我們有一隻狗。」就有多種說法，其意涵又有結構上的差異，取捨之間必須經過討論。舉例如下：

ira ko waco niyam cecey.

有 助 狗 我們的 一隻

(可將此句當作回答「你們有狗嗎？」之問句。)

ira ko cecey a waco niyam.

有 助 一 助 狗 我們的

(可以在敘事時使用「從前我們有一隻狗。)

ciwaco kami.

養狗 我們

(我們帶著狗。)

ciwaco kami cecey.

養狗 我們 一隻

(我們帶了一隻狗。)

ciwaco kami to cecey.

養狗 我們 助 一隻

(我們只帶著一隻狗。)

二、民族背景和生態

例如，課文中提到伯勞鳥**cirot**，如果該民族原鄉地區無此鳥類，編輯委員就必須根據該民族對動、植物原有的認知去詮釋，或改為如'**atipal**(白頭翁)或**fanol**(鴿子)等其他鳥類。

三、文化內涵

例如，「母親的頭髮很黑」，「黑」在阿美族的文化內涵含有一種「髒」的意思，我們就不能用單純的「黑」，**kohting**而是用 '**omeling** 「烏黑又有光澤」去詮釋課文內容。

每位主編都是經驗豐富的耆老、資深的牧師、長老及老師，阿美語主編輯組六位當中包括玉山神學院前院長吳明義教授、擔任聖經翻譯的星·歐拉姆牧師、光復教會駐堂牧師陳約翰牧師、阿美中會總幹事林茂德牧師、阿美中會議長林清盛牧師、及本人(目前就讀政大民族系博士班)。主編輯組編輯完成的課文內容，傳送到其他方言群的副編輯組，由副編輯組負責執行方言群的詮釋及修訂，最後再交由審查委員做最後的審稿工作。每個階段都經過嚴密的審查與討論，絕

非如外界所傳的草率與不專業。

最後，藉此本人也由衷地向立委們提出建言，由於原住民教育問題叢生，請立委們多關心原住民教育的基礎工程及政策法令不公所造成的原住民教育問題。多辦一些原住民教育公聽會，廣納各級學校及原鄉部落族語教師的意見，譬如，今年開辦的原住民學生升學優惠加分的措施，真正能享受這種優惠的只是那尖端的少數，對絕大多數的中後段學生是沒有幫助的；學生上高中或大學，又受百分之二比例的限制，大大減少了原住民學生選系的權益和機會，學生加了分上了大學，政府又有哪些配套措施能幫助原住民學生免於遭受

初期適應階段就被迫退學或休學命運？這些都在在說明霸權教育的心態。

但願透過立委們的努力，能設立原住民教育及師資培育專責機構，及原住民教育主管機關，以建構原住民的教育體制，原住民族的教育才不致面臨邊緣化的處境。

對於在學術機構默默為原住民教育付出的教授、老師及族人，其付出應給予肯定和鼓勵，當原住民在各種條件尚未完備以前，借重各界的專業仍是必要的過程，我們的目標是爭取建構有原住民主體性又能與現代教育兼容並蓄的教育體系，願台灣民族教育工作的推動，在沒有意識形態的狀況下能健康地走下去，請立委們三思！

原教界 購買及訂閱方式

零售處

國家書坊台視總店 台北市八德路三段10號 TEL：02-25781515轉643
五南文化廣場 台中市中山路6號 TEL：04-22260330

劃撥訂購

劃撥帳號：22255688 戶名：五南圖書用品股份有限公司
TEL：04-22260330 定價 80元